

# MICHAEL PRÆTORIUS



## XXXIII. **Jesaia dem Propheten:**

à. 8. 9. 10. ad 20.

Tres Cantus. 1. Alt: 1. Basset: 1. Bassus: & Chorus Vocalis

POLYHYMNIA PANEGYRICA ET CADUCEATRIX (1619)  
Nr. 33

### **Jesaja dem Propheten**

Choralkonzert zu 8, 9, 10 bis 20 Stimmen und Generalbass  
für 3 Sopran-, eine Alt-, eine Bassett- und eine Bassstimme in 4 Vokal-/ Instrumentalchören  
und einen vierstimmigen Vokal- oder Kapellchor

### **Isaiah, the prophet**

Chorale Concerto for 8, 9, 10 up to 20 voices and bass-continue  
with 3 sopranos, 1 alto, 1 basset, 1 bass in 4 vocal and instrumental choirs  
and 1 four-part vocal or Capella choir

### **Isaïe le Prophète**

Concert basé sur choral pour 8, 9, 10, jusqu'à 20 parties et basse continue  
pour trois dessus, un alto, un bariton, une basse in quatre chœurs vocal et instrumental  
et une chœur vocal à quatre voix

Herausgegeben nach dem Originaldruck von 1619

Edited from the Original 1619 print

Édité à partir de l'édition originale de 1619

Winfried Elsner

E 17.033

[www.michael-praetorius.de](http://www.michael-praetorius.de)

# XXXIII.

*Jesaja dem Propheten: à. 8. 9. 10. ad 20.*

*Tres Cantus: 1. Alt: 1. Basset: 1. Bassus: & Chorus Vocalis.*

Originale Schlüssel, Quelle: Polyhymnia Panegyrica (1619) Stimmbuch Bassus Generalis

Original Clefs. Source: Polyhymnia Panegyrica (1619), General-Bass partbook

Clés originales, source Polyhymnia Panegyrica (1619), livre de la basse continue

## Hinweise des Herausgebers:

Für dieses Konzert ist Aufführungsmaterial erhältlich (Einzelstimmen, Chorpartitur). Eine Kontaktadresse ist bei „Zur Edition“ am Ende dieser Ausgabe zu finden.

Ein vierstimmiger Satz (Kantionalsatz) zu diesem Lied ist als Ausgabe Elsner E 05.033 *Jesaja dem Propheten* à 2 bis à 5 auf der Internetseite [www.michael-praeatorius.de](http://www.michael-praeatorius.de) veröffentlicht.

Dankenswerterweise erfolgte die Übersetzung aller deutschen Texte, wenn nicht anders angegeben, ins Englische von Dr. Margaret Boudreux und ins Französische von Aline Bigwood.

Wolfenbüttel, 2019

***Winfried Elsner***

Individual or groups of parts may be ordered by request.

For contact information see „Comments on these Editions“ at the end of the edition.

A simple chorale setting of this hymn is available as E 05.033 *Jesaja dem Propheten* à 2 bis à 5 electronically at [www.michael-praeatorius.de](http://www.michael-praeatorius.de).

English translations by Dr. Margaret Boudreux except where otherwise indicated. French translation by Aline Bigwood.

Les parties séparées (individuelles ou regroupées) peuvent être commandées.

Pour plus d'informations, vous trouverez une adresse de contact à la fin dans "À propos de cette édition".

Une version à quatre voix (chantées) de cette pièce peut être téléchargée à partir du site [www.michael-praeatorius.de](http://www.michael-praeatorius.de) à la référence suivante: Edition Elsner E 05.033 *Jesaja dem Propheten* à 2 bis à 5.

Avec nos remerciements pour les traductions: - anglaise: Dr. Margaret Boudreux, - française: Aline Bigwood.

## **Michael Praetorius: Hinweise zur Aufführung**

Originalgetreue Abschrift und Übertragung in heutigen Sprachgebrauch

**XXXIII. Jesaja dem Propheten** à 8, 9, 10 bis 20  
3 Soprane, ein Altus, ein Bassett [= Bariton], ein Bass und Vokalchor

### **Abschrift:**

In diesem kan man eben so wol/ wie in vorhergehendem vnd andern mehrern/ die Instrumenta, wo nicht alle/ doch etliche/ bevorab die MittelStimmen aussen- vnd die Concertat-Stimmen (das ist/ welche den Choral vnd rechte harmoniam führen/ sub Numeris 1. 4. 5. 9. 12. 16. 17. 18. 19. 20. wie es auch in den Clavibus Signatis beym General Bass darbey notiret,) allein in die Orgel oder Regal singen lassen: Vnd wenn Lauten verhanden/ dieselbige im dritten Chor gebrauchen.

Ebener massen kann es auch mit dem Halelujah, Christ ist erstanden/ vnd andern dergleichen gehalten werden.

### **Übertragung:**

In diesem Konzert [*Jesaja dem Propheten*] kann man, ebenso wie in dem vorigen und in weiteren Konzerten, Instrumente weglassen; wenn auch nicht alle, so doch wenigstens einige der Mittelstimmen. Die konzertierenden Stimmen (die sind die, welche Melodie- und wichtige Harmoniestimmen haben, nämlich Stimmen Nummer 1, 4, 5, 9, 13, 16, 18, 19 und 20, was auch aus den Hinweisen im Generalbass zu ersehen ist) können alleine zur Orgel oder zum Regal singen. Falls Lauten vorhanden sind, sollten sie im dritten Chor mitwirken.

Entsprechendes gilt auch für das Konzert Nr. 35 *Halleluja, Christ ist erstanden* und ähnlichen.

## **Michael Praetorius: Performance Instructions**

Translated from the original 1619 text

**XXXIII. Jesaja dem Propheten - Isaiah, the prophet** for 8, 9, 10 up to 20 parts  
with 3 sopranos, 1 alto, 1 bass, 1 bass and vocal choir

In this, as in others, where some, but not all instruments are available, one can leave out the middle voices and have the *concertante* voices sing alone with the organ or regal. (That is, those [voices] which carry the chorale and the primary harmonies, parts 1, 4, 5, 9, 12, 16, 17, 18, 19, 20, as is shown in the indicated clefs in the general-bass). If lutes are available, they may play with the third choir.

Similar techniques can be used in the *Halleluja, Christ ist erstanden* [no. XXXV] and other similar [selections].

## **Michael Praetorius, Directives en vue d'une exécution publique**

Traduit du texte original 1619

**XXVIII. Jesaja dem Propheten - Isaïe le Prophète** à 8, 9, 10 jusqu'à 20 parties  
trois dessus, un alto, un bariton, une basse et chœur vocal

Dans cette pièce, comme dans d'autres où l'on ne dispose pas de tous les instruments, mais seulement de quelques-uns, on peut supprimer les voix médianes et faire chanter les voix concertantes seules avec l'orgue ou le régal (c'est à dire les voix qui portent le chorale et les harmonies primaires, les parties 1, 4, 5, 9, 12, 16, 17, 18, 19, 20, comme montré dans les clés indiquées dans la basse continue). Si on dispose de luths, il faut les utiliser dans le troisième chœur.

Des techniques similaires peuvent être utilisées dans *Halleluja, Christ ist erstanden* (no. XXXV) et autres pièces semblables.

## **Jesaia, dem Propheten, das geschah**

Text: Martin Luther nach Jesaja Kapitel 6

Paraphrase of Isaiah Chapter 6

English direct translation: Margaret Boudreaux (2019)

Jesaia, dem Propheten, das geschah,  
dass er im Geist den Herren sitzen sah  
auf einem hohen Thron im hellem Glanz  
seines Kleides Saum den Chor füllt' ganz.  
Es standen zwei Seraph bei ihm daran,  
sechs Flügel sah er einen jeden han;  
mit zweien verbargen sie ihr Antlitz klar,  
mit zweien bedeckten sie die Füße gar,  
und mit den andern zweien sie flogen frei,  
gegnander riefen sie mit großem G'schrei:

Heilig ist Gott, der Herre Zebaoth!  
Heilig ist Gott, der Herre Zebaoth!  
Heilig ist Gott, der Herre Zebaoth!  
Sein' Ehr' die ganze Welt erfüllt hat.

Von dem G'schrei zittert' Schwell'  
und Balken gar,  
das Haus auch ganz voll Rauchs  
und Nebels war.

Isaiah, the prophet, had a vision  
in which he saw the Lord  
upon the high throne in bright splendor,  
His garment filled the hall,  
and two seraphim stood beside him,  
each with six wings,  
With two they covered their eyes,  
With two they covered their feet,  
With the others they flew freely,  
Calling out to each other with great cries:

Holy is God, Lord of Sabaoth.  
Holy is God, Lord of Sabaoth.  
Holy is God, Lord of Sabaoth.  
His honor has filled the entire world.

From the great outcry  
the building trembled,  
and the hall filled  
with smokes and fogs.

## Anmerkungen des Herausgebers

Das prächtige Choralkonzert *Jesaja dem Propheten* gehört in einen festlichen protestantischen Gottesdienst an die Stelle des *Sanctus*. Auch für die übrigen Mess-Stücke, für die es seit der Reformation Kirchenlieder gibt, hat Praetorius in seiner *Polyhymnia III Panegyrica* (1619) als Choral-Konzerte bereitgestellt:

<b>Kyrie:</b>	E 17.005 <i>Teutsche Missa oder Kyrie</i> (O Vater allmächtiger Gott) à 2-12
<b>Gloria:</b>	E 17.006 <i>Deutsch Et in terra</i> (Allein Gott in der Höh sei Ehr) à 6
<b>Kyrie und Gloria:</b>	E 17.038 <i>Missa ganz Teudschi: Kyrie und Gloria</i> mit Sinfonien, à 6-19 sowie <i>Allein Gott in der Höh sei Ehr</i> mit Echo à 8
<b>Credo:</b>	E 17.014 <i>Wir glauben all an einen Gott</i> à 2-11
<b>Sanctus:</b>	E 17.033 <i>Jesaja dem Propheten</i> à 8-20
<b>Agnus Dei:</b>	E 17.018 <i>O Lamm Gottes unschuldig</i> à 8-12

Um einen Gottesdienst z. B. am Reformationstag festlich zu gestalten, findet man in der *Polyhymnia* weitere konzertante Vertonungen von Kirchenliedern, deren Text und Melodie von Martin Luther stammen, z. B. *Vater unser im Himmelreich, Nun freut euch lieben Christen gemein, Aus tiefer Not schrei ich zu dir, Erhalt uns Herr bei deinem Wort.* Partituren stehen im Internet unter [www.michael-praeatorius.de](http://www.michael-praeatorius.de) zur Verfügung.

In der *Ordinanz*<sup>1</sup> gibt Praetorius weitere Hinweise zur Aufführung dieses Konzerts. Er schlägt vor, dass im 2. Teil bei der Textstelle „Das Haus auch ganz voll Rauchs und Nebels war“ einige Stimmen des 1. und 4. Chores vom 5. Chor gesungen werden sollen. Die Sänger würden dann näher zusammenstehen und es würde einfacher zu singen sein. In der Partitur dieser Ausgabe sind die entsprechenden Partien als Stichnoten im 5. Chor notiert (2. Teil Takte 53- 61).

## Editor's Comments

This magnificent chorale concerto, *Jesaja dem Propheten*, could be performed in a celebratory protestant eucharist service in place of the Sanctus. Praetorius also included chorale concerti in *Polyhymnia III* that could be appropriately used in place of the other sections of the service:

<b>Kyrie:</b>	E 17.005 <i>Teutsche Missa oder Kyrie</i> (O Vater allmächtiger Gott) à 2-12
<b>Gloria:</b>	E 17.006 <i>Deutsch Et in terra</i> (Allein Gott in der Höh sei Ehr) à 6
<b>Kyrie and Gloria:</b>	E 17.038 <i>Missa ganz Teudschi: Kyrie und Gloria</i> mit Sinfonien, à 6-19 and <i>Allein Gott in der Höh sei Ehr</i> mit Echo à 8
<b>Credo:</b>	E 17.014 <i>Wir glauben all an einen Gott</i> à 2-11
<b>Sanctus:</b>	E 17.033 <i>Jesaja dem Propheten</i> à 8-20
<b>Agnus Dei:</b>	E 17.018 <i>O Lamm Gottes unschuldig</i> à 8-12

For other celebratory services, for example, Reformation Sunday, *Polyhymnia* contains many other concerted settings of chorales with texts and melodies created by Martin Luther. For example, *Vater unser im Himmelreich, Nun freut euch lieben Christen gemein, Aus tiefer Not schrei ich zu dir, Erhalt uns Herr bei deinem Wort.* Scores are available online from [www.michael-praeatorius.de](http://www.michael-praeatorius.de).

In the „General Instructions“ found in *Polyhymnia*, Praetorius provides further performance suggestions for this concerto.<sup>2</sup> For example, in the second section of the piece, by the text „Das Haus auch ganz voll Rauchs und Nebels war,“ he suggests some of the voices from the 1<sup>st</sup> and 4<sup>th</sup> choirs be sung by the 5<sup>th</sup> choir. That way the singers would be closer together making this section easier to sing. In this edition of the score the relevant parts are shown as cues in the 5<sup>th</sup> choir (2<sup>nd</sup> section, mm. 53- 61).

<sup>1</sup> Michael Praetorius, *Ordinanz*, Gesamtausgabe Band 17 S. XII-XVI, Punkt 32; auch auf der Webseite [www.michael-praeatorius.de](http://www.michael-praeatorius.de)

<sup>2</sup> Michael Praetorius, *Ordinanz* (General Instructions), Collected Works, Vol. 17, pp. XII-XVI, point 32, also on the website [www.michael-praeatorius.de](http://www.michael-praeatorius.de)



# Jesaia dem Propheten: à 8. 9. 10. ad 20.

Tres Cantus: 1. Alt: 1. Basset: 1. Bassus & Chorus Vocalis

Text und Melodie: Martin Luther

Michael Praetorius (1570/71-1621)

Quelle: Polyhymnia III. Panegyrica (1619) Nr. XXXIII

(GA Band 17 Nr. 33, S. 541-565)

## 1. Teil

**1. Chorus di Fiffari**

CANTUS 1. *Voce*  
Je - - sa - i ja dem Pro - phe - ten das ge - schah,  
ALTUS 2.  
Je - - sa - i - ja dem Pro - phe - ten das ge schah,  
TENOR 3.  
Je - - sa - i - ja dem Prophe - ten das ge -  
BASSUS 4. *Voce [Basset] vel Fagotto*  
Je - - sa - i - ja dem Pro - phe - ten das ge - schah,

**2. Chorus di Tromboni**

CANTUS 5. *Voce [Altus]*  
8  
ALTUS 6.  
TENOR 7.  
BASSUS 8.

**3. Chorus di Lauti**

CANTUS 9. *Voce*  
ALTUS 10.  
BASSUS 11.

**4. Chorus de Viole**

CANTUS 12. *Voce sola* "Dieser Discant kan bey dem Chor allein gesungen/ oder aber außn gelassen/ vnd an diesen statt 81. Tact. pausirt werden."  
Violino Je - sa - i - a dem Pro - phe - ten das ge - schah,  
CANTUS 13.  
ALTUS 14.  
TENOR 15.  
[Voce, Bassus]  
BASSUS 16.

**5. Chorus vocalis vel Capella**

CANTUS 17.  
ALTUS 18.  
TENOR 19.  
BASSUS 20.

BASSUS Generalis 21. 1. Ch. & C.  
4. Chorus  
6 3 2  
E - - sa - i - a dem Pro - phe - ten das ge - schah,

**1. Chorus  
di Fiffari**

CANTUS 1.

ALTUS 2.

TENOR 3.  
*schah,*

BASSUS 4.

5

**2. Chorus  
di Tromboni**

CANTUS 5.

ALTUS 6.

TENOR 7.

BASSUS 8.

5

**4. Chorus  
de Viole**

CANTUS 12.

BASSUS Generalis 21.

5 2. Chorus 6 [4] [3]

9

8

9

auf ei - nem ho - hen Thron im hel - len Glanz, 2. Chorus

1. Chorus & C. 4. Ch. 6 6 [4] [3]

9

13

den Chor füll let ganz. Es stunden zween Se-raph,  
den Chor füll - let ganz. Es stunden zween Se-raph,  
den Chor füll - let ganz. Es stunden zween Se-raph,  
den Chor füll - let ganz. Es stunden zween Se-raph,

Klei - des Saum den Chor füll - let ganz. Es  
Klei - des Saum den Chor füll - let ganz. Es  
Klei - des Saum den Chor füll - let ganz. Es  
Klei - des Saum den Chor füll - let ganz. Es

13

den Chor füll - let ganz. Es stunden zween Se-raph, bei ihm da-ran,  
1. 2. Ch. [4] [3] Klei - des Saum den Chor füll - let ganz. Es stunden zween Se-raph

17

sechs Flü-gel sah er ei - nen  
sechs Flü-gel sah er ei - nen  
sechs Flü-gel sah er ei - nen  
sechs Flü-gel sah er ei - nen

stunden zween Se-raph bei ihm da - ran, sechs Flü-gel sah er ei - nen  
stunden zween Se-raph bei ihm da - ran, sechs Flü-gel sah er ei - nen  
stunden zween Se-raph bei ihm da - ran, sechs Flü-gel sah er ei - nen je -  
stunden zween Se-raph bei ihm da - ran, sechs Flü-gel sah er ei - nen  
es stu-den zween Se-raph bei ihm da - ran, sechs Flü-gel sah er ei - nen

1. 2. Ch.

6 6 6 5 [4] [#]

bei ihm da - ran, sechs Flü - gel sah er ei - nen

21

22

23

24

25

26

29

sie flo - gen frei, sie flo - gen frei, gegen an - der,  
 sie flo - gen frei, sie flo - gen frei, gegen an - der,  
 sie flo - gen frei, sie flo - gen frei, gegen an - der,  
 sie flo - gen frei, sie flo - gen frei, gegen an - der,

29

flo - gen frei, sie flo - gen frei, gegen an - der,  
 flo - gen frei, sie flo - gen frei, gegen an - der ruf - ten,  
 flo - gen frei, sie flo - gen frei, gegen an - der,  
 flo - gen frei, sie flo - gen frei, gegen an - der,

29

zween, 1. 2. Ch. sie flo-gen frei, sie flo-gen frei, gegen an - der,  
 29 6 [4] ♫ 6 [4] ♫ 6 [4] ♫ 6 [4] ♫

flo - gen frei, gegen an - der

33

gegn an - der, gegn an - der ruf - ten sie mit gro - ßem Ge - schrei:  
 gegn an - der, gegn an - der ruf - ten sie mit gro - ßem Ge - schrei:  
 gegn an - der, gegn an - der ruf - ten sie mit gro - em Ge - schrei:  
 gegn an - der, gegn an - der ruf - ten sie mit gro - ßem Ge - schrei:

gegn an - der, gegn an - der, gegn an - der ruf - ten sie mit gro - ßem Ge - schrei:  
 gegn an - der, gegn an - der, ruf - ten sie, gegn an - der ruf - ten sie mit gro - ßem Gschrei:  
 gegn an - der, gegn an - der, gegn an - der ruf - ten sie mit gro - ßem Ge - schrei:  
 gegn an - der, gegn an - der, gegn an - der ruf - ten sie mit gro - ßem Ge - schrei:

33

gegn an - der, gegn an - der, ruf - ten sie mit gro - ßem Ge - schrei:  
 ruf - ten sie mit gro - ßem Ge - schrei:

**1. Chorus  
di Fiffari**

CANTUS 1.

ALTUS 2.

TENOR 3.

BASSUS 4.

38

**2. Chorus  
di Tromboni**

CANTUS 5.

ALTUS 6.

TENOR 7.

BASSUS 8.

**3. Chorus  
di Lauti**

CANTUS 9.

Hei - lig ist Gott der Her - re ij ij ij ij

ALTUS 10.

Hei - lig ist Gott der Her - re ij ij ij ij

BASSUS 11.

Hei - lig ist Gott der Her - re ij ij ij ij

38

**4. Chorus  
de Viole**

CANTUS 12.

CANTUS 13.

ALTUS 14.

TENOR 15.

BASSUS 16.

**5. Chorus  
vocalis  
vel Capella**

CANTUS 17.

ALTUS 18.

TENOR 19.

BASSUS 20.

38

BASSUS  
Generalis

1. Hei - lig ist Gott der Her - re -

38 3. Chorus [6]

BASSUS  
Generalis

41

8

41

re Ze - ba - - - oth.  
ij ij Ze - ba - - oth.  
ij ij der Her-re Ze - ba - oth,

Hei - lig ist Gott  
Hei-lig ist Gott der Her - re Ze-ba -  
Hei-lig ist Gott, hei-lig ist Gott der Her -  
Hei - lig ist Gott, hei - lig ist Gott der Her -  
Hei - lig ist Gott, hei - lig ist Gott der Her -  
Hei - lig ist Gott, hei - lig ist

41

re Ze - ba - - - oth.

41 6 [h] 6 [4] [3] 2. Hei - lig ist Gott  
4. Chorus [4] [h]

46

8

46

"Wenn Lautten vnd Theorben

der Her-re Ze - ba - oth.  
oth, hei - lig ist Gott der Her-re Ze - ba - oth.  
re, hei - lig ist Gott der Her-re Ze - ba - oth.  
re, hei - lig ist Gott, hei - lig ist Gott der Her-re Ze - ba - oth.

Gott, hei - lig ist Gott, hei - lig ist Gott, der Her-re Ze - ba - oth.

46

Hei - lig  
Hei - lig  
Hei - lig ist Gott der  
Hei - lig ist

der Her-re Ze - ba - oth.  
[4] [4] [6]  
3. Hei - lig  
5. Chorus cum B. 3. Ch.

51

Four staves (treble, alto, bass, bass) with rests.

51

Four staves (treble, alto, bass, bass) with rests.

51

Four staves (treble, alto, bass, bass) with rests. A note in the bass staff is labeled '8'.

verhanden/ so kan dieses zwischen den beyden Strichen zum 4. Chore mit geschlagen werden/ sonst pausirt man dafür 12. Tact."

Four staves (treble, alto, bass, bass) with rests.

51

Four staves (treble, alto, bass, bass) with lyrics and rests.

ist Gott der Her-re - re Ze - ba - oth.  
 ist Gott der Her-re - re Ze - ba - oth, Hei-ilig ist Gott der Her-re - re Ze - ba - oth,  
 Her - - re Ze - ba - oth, der Her - - - re Ze - ba - oth.  
 Gott, hei - lig ist Gott, hei - lig ist Gott der Her - re Ze - ba - oth.

51

Four staves (treble, alto, bass, bass) with rests and numerical markings (6, 6, 6, 5, 6, [4], [3]).

10

58

Hei - lig ist Gott der Her - re, hei - lig ist Gott der Her - re,  
 Hei - lig ist Gott der Her - re, hei - lig ist Gott der Her - re,  
 Hei - lig ist Gott der Her - re, hei - lig ist Gott der Her - re,  
 Hei - lig ist Gott der Her - re, hei - lig ist Gott der Her - re,

8

Hei - - - lig ist Gott, hei - lig ist Gott, hei - lig ist Gott  
 Hei - lig ist Gott der Her - re, hei - lig ist Gott, hei - lig ist Gott  
 Hei - lig ist Gott der Her - re, hei - lig ist Gott, hei - lig ist Gott  
 Hei - lig ist Gott der Her - re, hei - lig ist Gott, hei - lig ist Gott

58

58

1. 2. Chorus

58

Hei - lig ist Gott der Her - re

Tutti

62

hei - lig ist Gott, der Her - re Ze - ba - oth, sein  
 hei - lig ist Gott, der Her - re Ze - ba - oth, sein  
 hei - lig ist Gott, der Her - re Ze - ba - oth, sein  
 hei - lig ist Gott, der Her - re Ze - ba - oth, sein

re Ze - ba - oth, hei - lig ist Gott, der Her - re Ze - ba - oth, sein  
 Ze - ba - oth, hei - lig ist Gott der Her - re Ze - ba - oth, sein  
 re Ze - ba - oth, hei - lig ist Gott der Her - re Ze - ba - oth, sein  
 Ze - ba - oth, hei - lig ist Gott der Her - re Ze - ba - oth, sein

62

sein  
 sein  
 sein

sein  
 Sein  
 Sein  
 Sein  
 Sein  
 sein

62

sein  
 sein  
 Sein  
 Sein  
 Sein  
 sein  
 sein

Tutti

62

6      ♯      ♯  
 Ze - ba - oth. Sein

Ehr die gan - ze Welt er - füll - - let hat.

Ehr die gan - ze Welt er - füll - - let hat.

Ehr die gan - ze Welt er - füll - - let hat.

Ehr die gan - ze Welt, die gan - ze Welt er - füll - - let hat.

Ehr die gan - ze Welt er - füll - - let hat.

Ehr die gan - ze Welt er - füll - - let hat.

Ehr die gan - ze Welt er - füll - - let hat.

Ehr die gan - ze Welt er - füll - - let hat.

Ehr die gan - ze Welt er - füll - - let hat.

Ehr die gan - ze Welt er - füll - - let hat.

Ehr die gan - ze Welt er - füll - - let hat.

Ehr die gan - ze Welt er - füll - - let hat.

Ehr die gan - ze Welt, sei Ehr die gan - ze Welt er - füll - - let hat.

Ehr die gan - ze Welt er - füll - - let hat.

Ehr die gan - ze Welt er - füll - - let, er - füll - - let hat.

Ehr die gan - ze Welt er - füll - - let hat.

Ehr die gan - ze Welt er - füll - - let hat.

Ehr die gan - ze Welt er - füll - - let hat.

Ehr die gan - ze Welt er - füll - - let hat.

Ehr die gan - ze Welt, die gan - ze Welt er - füll - - let hat.

Ehr die gan - ze Welt er - füll - - let hat.

Ehr die gan - ze Welt er - füll - - let hat.

Ehr die gan - ze Welt er - füll - - let hat.

Ehr die gan - ze Welt er - füll - - let hat.

Ehr die gan - ze Welt er - füll - - let hat.

[4] [3]

## 2. Teil

1

Hei - lig ist Gott der Her - re,  
Hei - lig ist Gott der Her - re,  
Hei - lig ist Gott der Her - re,  
Hei - lig ist Gott der Her - re,

Hei - lig ist Gott der Her - re,  
Hei - lig ist Gott der Her - re,  
Hei - lig ist Gott der Her - re,  
Hei - lig ist Gott der Her - re,

Hei - lig ist Gott der Her - re,  
Hei - lig ist Gott der Her - re,  
Hei - lig ist Gott der Her - re,  
Hei - lig ist Gott der Her - re,

Hei - lig ist Gott der Her - re,  
Hei - lig ist Gott der Her - re,  
Hei - lig ist Gott der Her - re,  
Hei - lig ist Gott der Her - re,

3. 4. Chor [und 5. Ch.]  
Chor. commutantur

Hei - lig ist Gott der Her - re,

Hei-lig ist Gott der Her-re,  
Hei-lig ist Gott der Her-re Ze-ba-oth,  
Hei-lig ist Gott der Her-re,  
Hei-lig ist Gott der Her-re Ze-ba-oth,  
Hei-lig ist Gott der Her-re,  
Hei-lig ist Gott der Her-re Ze-ba-oth,

hei-lig ist Gott der Her-re, hei-lig ist Gott der Her-re, Ze-ba-oth, Ze-ba-  
hei-lig ist Gott der Her-re, hei-lig ist Gott der Her-re, Ze-ba-oth, Ze-ba-  
hei-lig ist Gott der Her-re, hei-lig ist Gott der Her-re, Ze-ba-oth, Ze-ba-  
hei-lig ist Gott der Her-re, hei-lig ist Gott der Her-re, Ze-ba-oth, Ze-ba-  
hei-lig ist Gott der Her-re, hei-lig ist Gott der Her-re, Ze-ba-oth, Ze-ba-  
hei-lig ist Gott der Her-re, hei-lig ist Gott der Her-re, Ze-ba-oth, Ze-ba-

re, Hei-lig ist Gott der Her-re, Ze-ba-oth Ze ba-oth  
re, Hei-lig ist Gott der Her-re, Ze-ba-oth Ze ba-oth  
re, Hei-lig ist Gott der Her-re, Ze-ba-oth Ze ba-oth  
re, Hei-lig ist Gott der Her-re, Ze-ba-oth Ze ba-oth

$\begin{array}{ccccccc} \sharp & \sharp & \sharp & \sharp & \sharp & \sharp & \sharp \\ \text{Treble staff notes} & & & & & & \end{array}$

Ze - ba - oth,

9

Hei - lig ist Gott, der Her - re Ze - ba - oth,  
Hei - lig ist Gott der Her - re Ze - ba - oth,  
Hei - lig ist Gott der Her - re Ze - ba - oth,

Hei - lig ist Gott, der Her - re Ze - ba - oth,

8

Hei - lig ist Gott der Her - re Ze - ba - oth,  
Hei - lig ist Gott der Her - re Ze - ba - oth,  
Hei - lig ist Gott der Her - re Ze - ba - oth,

Hei - lig ist Gott der Her - re Ze - ba - oth,

9

Ze - ba - oth.

Hei - lig ist Gott der Her - re  
Hei - lig ist Gott der Her - re

Ze - ba - oth.

Hei - lig ist Gott der Her - re

oth.

oth.

oth.

oth.

oth.

oth.

9

Ze - ba - oth

1. 2. Ch.

3. Chor.

6

Hei - ig ist Gott der Her - re Ze - ba - oth,

14

14

Ze - ba - oth, hei - lig ist Gott der Her - re, hei - lig ist  
 Ze - ba - oth, hei - lig ist Gott der Her - re, hei - lig ist  
 Ze - ba - oth, hei - lig ist Gott der Her - re, hei - lig ist

Hei - lig ist Gott der Her - re, Ze - ba - oth, hei - lig ist Gott der Her - re, Ze - ba - oth  
 Hei - lig ist Gott der Her - re, Ze - ba - oth, hei - lig ist Gott der Her - re, Ze - ba - oth  
 Hei - lig ist Gott der Her - re, Ze - ba - oth, hei - lig ist Gott der Her - re, Ze - ba - oth  
 Hei - lig ist Gott der Her - re, Ze - ba - oth, hei - lig ist Gott der Her - re, Ze - ba - oth  
 Hei - lig ist Gott der Her - re, Ze - ba - oth, hei - lig ist Gott der Her - re, Ze - ba - oth

14

Hei - lig ist Gott der Her - re, Ze - ba - oth, Hei - lig ist Gott der Her - re, Ze - ba - oth  
 Hei - lig ist Gott der Her - re, Ze - ba - oth, Hei - lig ist Gott der Her - re, Ze - ba - oth  
 Hei - lig ist Gott der Her - re, Ze - ba - oth, Hei - lig ist Gott der Her - re, Ze - ba - oth  
 Hei - lig ist Gott der Her - re, Ze - ba - oth, Hei - lig ist Gott der Her - re, Ze - ba - oth

4. Chor.

5. Chor.

4. Ch.

3. Ch.

14

hei - lig ist Gott, 6 5 6

Tutti

18

sein Ehr die gan - ze Welt  
sein Ehr die gan - ze Welt  
sein Ehr die gan - ze Welt  
sein Ehr die gan - ze Welt

sein Ehr die gan - ze Welt  
sein Ehr die gan - ze Welt  
sein Ehr die gan - ze Welt  
sein Ehr die gan - ze Welt er -  
sein Ehr die gan - ze Welt

18

Gott der Her - re, Ze - ba - oth, Ze - ba - oth, sein Ehr die gan - ze Welt  
Gott der Her - re Ze - ba - oth, Ze - ba - oth, sein Ehr die gan - ze Welt  
Gott der Her - re Ze - ba - oth, Ze - ba - oth, sein Ehr die gan - ze Welt

oth, Ze - ba - oth, sein Ehr die gan - ze Welt  
oth, Ze - ba - oth, sein Ehr die gan - ze Welt, sein  
oth, Ze - ba - oth, sein Ehr die gan - ze Welt  
oth, Ze - ba - oth, sein Ehr die gan - ze Welt  
oth, Ze - ba - oth, sein Ehr die gan - ze Welt

18

Hei - lig ist Gott der Her - re Ze - ba - oth, sein Ehr die gan - ze Welt  
Hei - lig ist Gott der Her - re Ze - ba - oth, sein Ehr die gan - ze Welt  
Hei - lig ist Gott der Her - re Ze - ba - oth, sein Ehr die gan - ze Welt  
Hei - lig ist Gott der Her - re Ze - ba - oth, sein Ehr die gan - ze Welt

5. Ch.

3. 4. Ch.

Tutti

18

6

6

5

sein Ehr

die gan - ze Welt

23

er - ful - let hat. Hei- lig ist Gott der Her - re Ze - ba - oth,  
 er ful - let hat, Hei- lig ist Gott der Her - re Ze - ba - oth,  
 Welt er - ful - let hat. Hei- lig ist Gott der Her - re Ze - ba - oth,  
 er - ful - let hat, er - ful - let hat. Hei- lig ist Gott der Her-re Ze - ba - oth,

8 er - ful - let hat. Hei- lig ist Gott der Her - re Ze - ba - oth,  
 Welt er - ful - let hat. Hei- lig ist Gott der Her - re Ze - ba - oth,  
 ful - let hat, er ful - let hat. Hei - lig ist Gott der Herr,  
 er - ful - let hat. Hei- lig ist Gott der Her-re Ze - ba - oth,

23

er - ful - let hat, Hei- lig ist Gott der Her  
 er - ful - let hat, Hei- lig ist Gott der Her  
 er - ful - let hat, Hei- lig ist Gott der

er - ful - let hat. Hei- lig ist Gott der Her - re Ze - ba -  
 Ehr die gan - ze Welt er - ful - let hat. Hei- lig ist Gott der Her - re Ze - ba -  
 er ful - let hat. Hei- lig ist Gott der Her-re Ze - ba -  
 Welt er - ful - let, er - ful - let hat. Hei- lig ist Gott der Her-re Ze - ba -  
 er - ful - let hat. Hei- lig ist Gott der Her-re Ze - ba -

23

er - ful - let hat.  
 — die gan - ze Welt er - ful - let hat.  
 8 Welt er - ful - let hat.  
 — er - ful - let hat.

1. Ch.

5

6

4. Ch.

3. Ch.

23

[4] [3]

er - ful - let hat. Hei - lig ist Gott der Her - re Ze - ba - oth.

28

heil - ig ist Gott der Her - re Ze - ba - oth,  
*heil - ig ist Gott der Her - re Ze - ba - oth,*  
*heil - ig ist Gott der Her-re Ze - ba - oth,*  
*heil - ig ist Gott der Her-re Ze - ba - oth,*  
*heil - ig ist Gott der Her-re Ze - ba - oth,*  
*heil - ig ist Gott der Her-re Ze - ba - oth,*

8  
*heil - ig ist Gott der Her-re Ze - ba - oth,*  
*heil - ig ist Gott der Her-re Ze - ba - oth,*  
*heil - ig ist Gott der Her-re Ze - ba - oth,*  
*heil - ig ist Gott der Her-re Ze - ba - oth,*  
*heil - ig ist Gott der Her-re Ze - ba - oth,*

28

re Ze - ba - oth,  
*Heil - ig ist Gott der Her - re Ze - ba - oth,*  
*Heil - ig ist Gott der Her - re Ze - ba - oth,*  
*Heil - ig ist Gott der Her - re Ze - ba - oth,*  
*Heil - ig ist Gott der Her - re Ze - ba - oth,*  
*Heil - ig ist Gott der Her - re Ze - ba - oth,*

oth,  
*heil - ig ist Gott der Her-re Ze - ba -*  
*heil - ig ist Gott der Her-re Ze - ba -*  
*heil - ig ist Gott der Her-re Ze - ba -*  
*heil - ig ist Gott der Her-re Ze - ba -*  
*heil - ig ist Gott der Her-re Ze - ba -*  
*heil - ig ist Gott der Her-re Ze - ba -*

28

*Heil - ig ist Gott der Her - re Ze - ba - oth,*  
*Heil - ig ist Gott der Her - re Ze - ba - oth,*  
*8 Heil - ig ist Gott der Her - re Ze - ba - oth,*  
*Heil - ig ist Gott der Her - re Ze - ba - oth,*

5. Ch. &amp;c.

28

6

31

re Ze - ba - oth, Ze-ba - oth, Ze-ba - oth, Ze-ba - oth.  
Her-re Ze - ba-oth, Ze-ba - oth, Ze-ba - oth, Ze-ba - oth.

8

hei-lig ist Gott der Her-re Ze - ba - oth, der Her-re Ze - ba - oth.  
hei-lig ist Gott der Her-re Ze - ba - oth, der Her-re Ze - ba - oth.  
hei-lig ist Gott der Her-re Ze - ba - oth, der Her-re Ze - ba - oth.  
hei-lig ist Gott der Her-re Ze - ba - oth, der Her-re Ze - ba - oth.

31

Hei-lig ist Gott der Her-re Ze - ba - oth, Ze-ba - oth. Hei - lig ist Gott,  
Hei-lig ist Gott der Her-re Ze - ba - oth, Ze-ba - oth. Hei - lig ist Gott,  
Hei-lig ist Gott der Her-re Ze - ba - oth, Ze-ba - oth. Hei - lig ist Gott,

Hei - lig ist  
Hei - lig ist

31

Ze-ba - oth,  
Ze-ba - oth, Ze-ba - oth, Ze-ba - oth, Ze-ba - oth, Ze-ba - oth,

31

5

3. Ch. 4. Ch.  
Hei - lig ist Gott der Her -

37

Hei - lig ist Gott,  
Hei - lig ist Gott,  
Hei - lig ist Gott,  
Hei - lig ist Gott,

Hei - lig ist Gott,

8

Hei - lig ist Gott,  
Hei - lig ist Gott,  
Hei - lig ist Gott,  
Hei - lig ist Gott,

Hei - lig ist Gott,

37

hei - lig ist Gott, hei - lig ist Gott der Her - re Ze - ba -  
Hei - lig ist Gott, Hei - lig ist Gott der Her - re Ze - ba -  
Hei - lig ist Gott, Hei - lig ist Gott der Her - re Ze - ba -

Gott, hei - lig ist Gott, hei - lig ist Gott der Her - re Ze - ba -  
Gott, hei - lig ist Gott, hei - lig ist Gott der Her - re Ze - ba -  
Gott, hei - lig ist Gott, hei - lig ist Gott der Her - re Ze - ba -  
Gott, hei - lig ist Gott, hei - lig ist Gott, der Her - re Ze - ba -  
Gott, hei - lig ist Gott, hei - lig ist Gott der Her - re Ze - ba -

Gott, hei - lig ist Gott, hei - lig ist Gott der Her - re Ze - ba -

37

Hei - lig ist Gott,  
Hei - lig ist Gott,  
Hei - lig ist Gott,  
Hei - lig ist Gott,

3. Ch. 4. Ch. 1. Ch. 2. Ch.

5. Ch. 3. 4. Ch.

[6]  $\natural$

re Ze - ba - oth.

42

Tutti

sein Ehr die gan - ze Welt er - füll - let hat.  
 sein Ehr die gan - ze Welt er - füll - let hat.  
 sein Ehr die gan - ze Welt er - füll - let hat.  
 sein Ehr die gan - ze Welt er - füll - let hat.

Sein Ehr die gan - ze Welt er - füll - let hat, er - füll - let hat. Von

sein Ehr die gan - ze Welt er - füll - let hat. Von dem Ge  
 sein Ehr die gan - ze Welt er - füll - let hat.  
 sein Ehr die gan - ze Welt er - füll - let hat.  
 sein Ehr die gan - ze Welt er - füll - let hat.

sein Ehr die gan - ze Welt er - füll - let hat, er - füll - let hat.

sein Ehr die gan - ze Welt er - füll - let hat.

42

oth, sein Ehr die gan - ze Welt er - füll - let hat.  
 oth, sein Ehr die gan - ze Welt er - füll - let hat,  
 oth, sein Ehr die gan - ze Welt er - füll - let hat,

oth, sein Ehr die gan - ze Welt er - füll - let hat. Von dem Ge-schrei  
 oth, sein Ehr die gan - ze Welt, sein Ehr die gan - ze Welt er - füll - let hat.  
 oth, sein Ehr die gan - ze Welt er - füll - let hat.  
 oth, sein Ehr die gan - ze Welt er - füll - let, er - füll - let hat.  
 oth, sein Ehr die gan - ze Welt er - füll - let hat.

42 oth, sein Ehr die gan - ze Welt er - füll - let hat.

sein Ehr die gan - ze Welt er - füll - let hat.  
 sein Ehr die gan - ze Welt die gan - ze Welt er - füll - let hat.  
 sein Ehr die gan - ze Welt er - füll - let hat.  
 sein Ehr die gan - ze Welt er - füll - let hat.

sein Ehr die gan - ze Welt er - füll - let hat.

Tutti

42

h

[4] [3]

Sola  
e  
voce  
s

Sein Ehr die gan - ze Welt er - füll - let hat, von

47

Tutti

Von dem Ge - schrei von dem Ge - schrei, von dem Ge - schrei zit - tert  
von dem Ge - schrei von dem Ge - schrei, von dem Ge - schrei zit - tert  
Von dem Ge - schrei, ij zit - tern  
dem Ge schrei zit - tert, von dem Ge - schrei, von dem Ge - schrei zit - ter

[Hrsgb.: T 49 sollte wie T 48 sein!]

schrei, von dem Ge - schrei, von dem Ge - schrei, zit - tert  
von dem Ge - schrei, ij ij  
von dem Ge - schrei, ij zit - tert Schwell und  
von dem Ge - schrei, ij zi - tert -

47

Von dem Ge schrei von dem Ge schrei, von dem Ge - schrei zit - tert -  
von dem Ge - schrei, ij zit - tern  
von dem Ge - schrei, ij zit - tern

zit - tert Schwell, von dem Ge - schrei von dem Ge - schrei zit - tert  
von dem Ge - schrei, von dem Ge - schrei zit - tert  
von dem Ge - schrei, von dem Geschrei, zit - tert  
von dem Ge - schrei, von dem Ge - schrei zit - tert Schwell  
Von dem Ge - schrei, von dem Ge - schrei, von dem Ge - schrei, zit - tert

47

Von dem Ge - schrei, von dem Ge - schrei zit - tert  
Von dem Ge - schrei, von dem Ge - schrei zit - tert  
Von dem Ge - schrei, von dem Ge - schrei zit - tert  
Von dem Ge - schrei, von dem Ge - schrei zit - tert

Tutti

47

dem Ge - schrei zit - tert

51

Schwell und Bal - ken gar,  
 Schwell und Bal - ken gar;  
 Schwell und Bal - ken gar,  
 Schwell und Bal - ken gar, das

8 Schwell und Bal - ken gar,  
 zit - tern Schwell und Bal - ken gar;  
 Bal - ken gar; zit - tert, zit - tert Schwell u. Bal - ken gar;  
 Schwell und Bal - ken gar;

51 Schwell und Bal - ken gar, das Haus auch ganz voll Rauchs und Ne -  
 Schwell und Bal - ken gar;  
 Schwell und Bal - ken gar;

Schwell und Bal - ken gar, das Haus auch ganz voll Rauchs und  
 Schwell und Bal - ken gar;  
 Schwell und Bal - ken gar;  
 und Bal - ken gar;  
 Schwell und Bal - ken gar;

51 Schwell und Bal - ken gar,  
 Schwell und Bal - ken gar, das Haus auch ganz voll Rauchs und  
 8 Schwell und Bal - ken gar, das Haus auch ganz voll Rauchs und  
 Schwell und Bal - ken gar, das

6 5  
 4 3 Solae  
 voices  
 6 5  
 4 3

Schwell und Bal - ken gar, das Haus auch ganz voll Rauchs und Ne - bels war,

55

das Haus auch ganz voll Rauchs und Ne - bels  
Haus auch ganz voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus das Haus auch ganz voll

8

- bels war, das Haus auch ganz voll Rauchs

Ne - bels war, das

das Haus auch ganz voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus das Haus auch ganz voll

6 6      5 4 3      6      [4] [3]      [4] [3]

das Haus auch ganz voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus das Haus auch ganz voll

57

war, das Haus auch ganz voll Rauchs und Ne - bels war,

Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch ganz voll

57

und Ne - bels war, das Haus auch ganz voll Rauchs und Ne - bels

Haus auch ganz voll Rauchs und Ne - bels war, und Ne -

57

das Haus auch ganz voll Rauchs und Ne - bels war, das  
Haus auch ganz voll Rauchs und Ne - bels war, und Ne -  
ganz voll Rauchs, das Haus auch ganz voll Rauchs, das Haus auch  
Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch ganz voll

57

[4] [3] 6 [6] [5] [4] [3] [6] [4] # [4] #  
Rauchs und Ne - bels war, ii

Tutti

60

das Haus auch ganz voll Rauchs und Ne - bels war, das Hau auch ganz  
 das Haus auch ganz  
 das Haus auch ganz  
 das Haus auch ganz  
 Rauchs, das Haus auch ganz voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch ganz

das Haus auch ganz  
 das Haus auch ganz voll  
 das Haus auch ganz voll Rauchs und  
 das Haus auch ganz

60

war, das Haus auch ganz voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch ganz  
 das Haus auch ganz  
 das Haus auch ganz  
 das Haus auch ganz

bel, Ne - bels war, und Ne - bels war, das Haus auch ganz  
 das Haus auch ganz  
 das Haus auch ganz  
 das Haus auch ganz voll Rauchs, das Haus  
 das Haus auch ganz

60

Haus auch ganz voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch ganz  
 bels, Ne - bels war, und Ne - bels war, das Haus auch ganz  
 ganz voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch ganz voll  
 Rauchs, das Haus auch ganz voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch ganz

Tutti

[4] # 60

[4] # [3]

6

[5]

6

[6]

[5]

[4]

[4] #

das Haus

auch ganz

64

voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch

voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch

voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch

voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch

voll Rauchs, voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch

voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch

voll Rauchs, ganz voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch

voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch

voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch

voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch

voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch

voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch

voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch

voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch

voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch

voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch

voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch

voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch

voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch

voll Rauchs, ganz voll Rauchs, voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch

voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch

voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch

voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch

voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch

voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch

voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch

voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch

[4] [3]

voll Rauchs und Ne - bels war, das Haus auch

69

ganz voll Rauchs und Ne - bels war.  
ganz voll Rauchs und Ne - bels war.

8 ganz voll Rauchs, voll Rauchs und Ne - bels war.  
ganz voll Rauchs und Ne - bels war; das Haus auch ganz voll Rauchs und Ne - bels war.  
ganz voll Rauchs und Ne - bels war.

69 ganz voll Rauchs und Ne - bels war.  
ganz voll Rauchs, ganz voll Rauchs und Ne - bels war.  
ganz voll Rauchs und Ne - bels war.

ganz voll Rauchs und Ne - bels war.  
ganz voll Rauchs und Ne - bels war.  
ganz voll Rauchs und Ne - bels war.  
voll Rauchs und Ne - bels war; und Ne - bels war; und Ne - bels war.  
ganz voll Rauchs und Ne - bels war.

69 ganz voll Rauchs und Ne - bels war.  
ganz voll Rauchs und Ne - bels war.  
ganz voll Rauchs, voll Rauchs und Ne - bels war.  
voll Rauchs, ganz voll Rauchs und Ne - bels war.  
ganz voll Rauchs und Ne - bels war.

69 [4] [3]

ganz voll Rauchs und Ne - bels war,

## Anmerkungen zur Edition der Choralkonzerte aus Polyhymnia III (Kurzfassung)

Prinzip der Edition Elsner (E) ist, so nahe wie möglich am Originaldruck zu bleiben.

Unverändert werden daher übernommen:

- Alle Notenwerte (außer Ligaturen und Schwärzungen)
- Die Taktzeichen **C**, **3**, **3/2** sowie **C 3 (C 3/2)**.  
**C** bedeutet bei Praetorius „Halbe schlagen“. **3/2** ist ein schnellerer Dreiertakt als **3**.  
**C 3** (manchmal auch **C 3/2**) bedeutet **6/2** ganztaktig geschlagen.  
Das Zeichen **¢** sollte nach Praetorius' Meinung in Konzerten nicht vorkommen.
- Taktstriche (Tactus-Striche) aus der Generalbassstimme (es entstehen Taktab schnitte ungleicher Länge.)
- Pausen in wahrer Länge (keine üblichen Ganztaktpausen)
- Anordnung der Stimmen in der Partitur (meistens anders als in der Gesamtausgabe)
- Alle Texte und Anmerkungen

Geändert werden:

- Rechtschreibung der Liedtexte
- Schlüssel

Zusätze des Herausgebers sind eckig eingeklammert [...]

Quellen: Originaldruck (1619) der Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Originaldruck (Digitalisat) der Königlichen Bibliothek Kopenhagen:

[http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700\\_indices/prae torius\\_polyhym.html](http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/prae torius_polyhym.html)

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius Band 17  
(Wolfenbüttel 1930/33).

Ausführliche *Anmerkungen zur Edition Elsner (E) der Konzerte aus Polyhymnia III* sind auf der Webseite bei „Noten und Aufführungsmaterial/ Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)“ zu finden.

Dankenswerterweise steht Prof. Walter Werbeck, Universität Greifswald, dem Herausgeber als erfahrener Ratgeber zur Seite.

Jedes Choralkonzert wird als Gesamtpartitur herausgegeben.

Aufführungsmaterial als Einzelstimmen oder Teilpartituren, auch in originalen Schlüsseln, ist erhältlich. Bitte beim Herausgeber anfragen.

Wolfenbüttel, März 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

### Kontakt:

Winfried Elsner

Roseggerweg 6

D-38304 Wolfenbüttel

Mail: [wpe.elsner@t-online.de](mailto:wpe.elsner@t-online.de)

## Comments on these Editions of the Chorale Concerti in Polyhymnia III (Short Version)

The principal of the Elsner (E) Edition is to remain as true as possible with the original print.

The following items are given unaltered from the original:

- All note values (other than ligatures and obliterations)
- The meter signatures **C**, **3**, **3/2** and **C 3 (C 3/2)**.  
**C** means “half note beat.” **3/2** is a faster triple beat than **3**.  
**C 3** (sometimes **C 3/2**) indicates a **6/2** count for the measure and should be conducted two beats to the bar. The **C** sign should not appear in the concerti, according to Praetorius.
- Bar line indications are taken from the general-bass. (some measures of unequal length appear in the original and are given as such in this edition.)
- Rests are given in the actual value, no full measure rests are given.
- Order of the voices in the score (often different than in the Collected Works)
- All texts and commentary

The following items are modified from the original:

- Lyrics are written correctly (errors found in the original are corrected)
- Clef indications

Editorial additions are indicated with square brackets: [ . . . ]

Sources: Original print (1619) found in the Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Original print (digital) from the Royal Danish Library in Copenhagen:

[http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700\\_indices/praeatorius\\_polyhym.html](http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praeatorius_polyhym.html)

*Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17* (Wolfenbüttel 1930-31)

Further Comments on Edition Elsner (E) of the *Polyhymnia III* Concerti can be found on the website under *Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)*.

The editor is grateful to Prof. Walter Werbeck of the Universität Greifswald for his kind assistance.

Every chorale concerto is presented in full score.

Individual parts and partial scores are available, also in the original clefs, upon request.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

### Kontakt:

Winfried Elsner  
Roseggerweg 6  
D-38304 Wolfenbüttel  
Mail: [wpe.elsner@t-online.de](mailto:wpe.elsner@t-online.de)

### Contact

for clarifications in English:

Margaret Boudreaux  
[mboudrea@mcdaniel.edu](mailto:mboudrea@mcdaniel.edu)

## Notes d'édition des Concerti Chorale de la Polyhymnia III. (version courte)

Le principe de l'Edition Elsner (E) est de rester aussi fidèle que possible à l'impression originale.

Les points suivants sont repris et inchangés:

- Toutes les valeurs de notes (autres que les ligatures et oblitérations)
- Les indications métriques **C**, **3**, **3/2** et **C 3**.

**C** signifie la battue en blanches avec Praetorius, selon lui, le signe **C** barré **ç** ne doit pas apparaître dans les concerti.

**C 3** est indiqué pour une mesure de **6/2** dirigée en deux temps.

- Les indications de barres de mesure sont reprises de la basse continue. (quelques mesures de longueur inégale apparaissent dans l'original et sont indiquées telles quelles dans cette édition)
- Les silences sont indiqués selon leur valeur propre, aucun silence de mesure complète n'est indiqué.
- L'ordre des voix dans la partie générale. (souvent différent de celui des Gesamtausgabe)
- Tous les textes et commentaires

Les points suivants sont modifiés par rapport à l'original:

- Les paroles sont écrites correctement (on a corrigé les erreurs trouvées dans l'original)
- Les clés

Les ajoutes éditoriales sont indiquées entre crochets [...]

Sources:

- L'impression originale (1619) trouvée dans la Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)
- L'impression originale (digitale) de la Bibliothèque Royale Danoise à Copenhague:  
[http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700\\_indices/praeatorius\\_polyhym.html](http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praeatorius_polyhym.html)
- Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17  
(Wolfenbüttel 1930/33)

D'autres *commentaires sur l'Edition Elsner (E) des concerti de la Polyhymnia III* peuvent être trouvés sur le site sous la rubrique «Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)».

L'éditeur remercie le Prof. Walter Werbeck de l'Universität Greifswald pour son aimable assistance.

Chaque concerto choral est présenté en partie générale complète.

Les parties séparées et des parties générales partielles sont disponibles sur demande, aussi dans leurs clés originales.

Wolfenbüttel, 2019

Winfried Elsner

MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL

Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg

WEB: <http://www.michael-praeatorius.de>

**Contact:**

Winfried Elsner  
Roseggerweg 6  
D-38304 Wolfenbüttel  
Mail: [wpe.elsner@t-online.de](mailto:wpe.elsner@t-online.de)

**Contact**

à propos de la traduction:  
  
Koen E. G. Vlaeyen  
[vlaeyen.koen@telenet.be](mailto:vlaeyen.koen@telenet.be)